

**ОБЛАСТНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ КУЛЬТУРЫ  
«МАГАДАНСКАЯ ОБЛАСТНАЯ УНИВЕРСАЛЬНАЯ НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА  
имени А. С. ПУШКИНА»  
(ОГАУК «МОУНБ им. А.С. Пушкина»)**

**П Р И К А З**

21 декабря 2022 года

№ 109

г. Магадан

О конкурсе художественного перевода

В целях сохранения и развития традиций российской школы художественного перевода, содействия творческому и интеллектуальному развитию и в целях проведения социально значимого общественного мероприятия

**ПРИКАЗЫВАЮ:**

1. Провести в сроки с 01.01.2023 года по 31.05.2023 года Конкурс художественного перевода.
2. Утвердить Положение о Конкурсе художественного перевода (приложение №1).
3. Утвердить организационный комитет в следующем составе:

Пинковский В. И.

– председатель оргкомитета, доктор филологических наук, профессор ФГБОУ ВО «СВГУ»

Лузина Н. В.

– заместитель председателя оргкомитета, заместитель директора по основной деятельности ОГАУК «МОУНБ им. А.С. Пушкина»

Члены оргкомитета:

Сергеева М. В.

– заведующая Центром межкультурных и информационных коммуникаций ОГАУК «МОУНБ им. А. С. Пушкина»

Кузьмина Т. М.

– вед. библиотекарь сектора социокультурной деятельности Центра межкультурных и информационных коммуникаций ОГАУК «МОУНБ им. А. С. Пушкина».

4. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Директор



В. Б. Ампилогова

**Культурно-просветительский проект  
«Конкурс художественного перевода имени Р. Р. Чайковского»**

В современном мире человек уделяет всё больше внимания материальному, проходит мимо прекрасного и забывает детские и юношеские мечты. «Занятия для головы и сердца» откладываются на неопределённый срок, а затем надолго или даже навсегда.

А ведь людей без способностей и талантов не бывает. Все мы уникальны, все о чём-то мечтали, все что-то умеем делать, и даже очень хорошо. Однако иногда нам кажется, что нет возможностей для саморазвития и самореализации. Нам хочется, чтобы кто-то помог или подсказал, показал путь.

Изучение новых для нас языков – один из путей сделать жизнь более разнообразной и интересной, поскольку позволяет лучше узнать иную культуру и особенности национальных характеров. ВАЖНО при этом помнить, что и о нас кому-то интересно узнать что-то новое. Владение каким-либо языком, кроме родного, помогает рассказать иноязычному миру о себе и своем окружении, поделиться своими мыслями, передать свои ощущения. ВАЖНО это сделать ПРАВИЛЬНО, чтобы максимально точно передать свои суждения и быть уверенным в том, что их поняли также ПРАВИЛЬНО.

Конкурс художественного перевода – отличный повод проявить себя и получить новые знания о МИРЕ.

**МЫ ОТКРЫТЫ ВСЕМУ МИРУ – МИР ОТКРЫТ ДЛЯ НАС.**

Магаданская областная универсальная научная библиотека имени А. С. Пушкина  
и Северо-Восточный государственный университет  
объявляют

**V Открытый конкурс художественного перевода  
имени Р. Р. Чайковского**

**1.1. С 2023 года Конкурс носит имя доктора филологических наук, профессора Р. Р. Чайковского (1939 – 2017), известного российского переводоведа и переводчика.**

**1.2. Организаторы Конкурса:**

**Генеральный организатор: МОУНБ им. А. С. Пушкина.**

**Генеральный партнёр: СВГУ.**

**Информационные партнёры: СМИ.**

**1.3. Состав организационного комитета Конкурса:**

**Председатель: В. И. Пинковский** (доктор филологических наук, профессор СВГУ).

**Заместитель председателя: Н. В. Лузина** (заместитель директора МОУНБ).

**Члены организационного комитета: М. В. Сергеева** (заведующая Центром межкультурных и информационных коммуникаций МОУНБ), **Т. М. Кузьмина** (ведущий библиотекарь сектора социокультурной деятельности Центра межкультурных и информационных коммуникаций ОГАУК «МОУНБ им. А. С. Пушкина»).

**1.4. Состав экспертных комиссий по языкам:**

**- английский язык: Е. С. Шерстнёва** (СВГУ), **Л. Т. Рудомётова** (СВГУ);

**- немецкий язык: Нарбут Е. В.** (СВГУ), **А. Е. Крашенинников** (СВГУ);

**- французский язык: В. И. Пинковский** (СВГУ), **М. В. Сергеева** (МОУНБ);

**- японский и китайский языки: С. Н. Пономарчук** (СВГУ), **В. В. Полещук** (СВГУ);

**- эвенский язык: С. А. Губичан** (руководитель клуба эвенского языка «Иманра», МОУНБ).

**1.5. Переводы победителей и лауреатов будут опубликованы в журнале «Изящная словесность» (Санкт-Петербург) и на сайте [mounb.ru](http://mounb.ru) в разделе «Конкурсы».**

УТВЕРЖДАЮ

Директор Магаданской ОУНБ имени А. С. Пушкина

В. Б. Ампилогова



2022 г.

## Положение

### о V Открытом конкурсе художественного перевода имени Р. Р. Чайковского

#### 1. Общие положения

1.1. Настоящее положение о Конкурсе художественного перевода (далее Положение) определяет его статус, цели, задачи, критерии оценки и порядок его проведения.

1.2. Конкурс художественного перевода (далее Конкурс) – **открытый** конкурс в следующих номинациях:

- перевод прозаического произведения;
- перевод поэтического произведения.

1.3. Перевод осуществляется с английского, немецкого, французского, китайского, японского и эвенского языков.

1.4. Основными целями Конкурса являются:

- сохранение и развитие традиций российской школы художественного перевода;
- содействие творческому и интеллектуальному развитию;
- расширение страноведческого кругозора и общей эрудиции человека.

1.5. Основной задачей Конкурса является выявление лучших переводов, выполненных **начинающими** переводчиками на материале прозаических и поэтических произведений.

1.6. При проведении Конкурса соблюдается добровольное и доступное участие каждого желающего независимо от места проживания, возраста, образования, профессии, рода занятий и степени владения иностранным языком.

1.7. Срок приёма работ 15.01.2023 – 30.04.2023.

1.8. Критерии оценки работ, заявленных на конкурс:

- стилистическая грамотность перевода;
- сохранение семантической структуры произведения;
- использование переводческих приёмов;
- стиль и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств.

1.9. Тексты для переводов отбираются организаторами Конкурса и представляют собой правомерно опубликованные прозаические и поэтические произведения (или представляющие самостоятельную ценность фрагменты произведений) на языках, указанных в п. 1.3, объёмом до 8 000 печатных знаков с пробелами.

1.10. Информация о Конкурсе и тексты для перевода размещаются на сайте МОУНБ им. А. С. Пушкина [mounb.ru](http://mounb.ru) в разделе «Конкурсы».

## **2. Порядок организации и проведения Конкурса художественного перевода**

2.1. Первый этап: утверждение состава оргкомитета и экспертных комиссий; предложение, обсуждение и утверждение текстов для перевода (декабрь 2022 г.).

2.2. Второй этап: размещение информации о Конкурсе в СМИ, изготовление и распространение объявлений, рассылка информационных писем (декабрь 2022 г.).

Размещение на сайте Положения о Конкурсе и текстов для перевода (31 декабря 2022 г.).

2.3. Третий этап: перевод текстов участниками Конкурса (1 января – 30 апреля 2023 г.).

2.4. Четвёртый этап: оценивание экспертными комиссиями качества переводов. Определение финалистов (10 мая 2023 г. – 29 мая 2023 г.).

2.5. Заключительный этап: публикация итогов Конкурса и переводов победителей и лауреатов на сайте [mounb.ru](http://mounb.ru) в разделе «Конкурсы» (1 июня 2023 г.).

2.6. Дата публикации переводов победителей и лауреатов в журнале «Изящная словесность» (Санкт-Петербург) определяется редакцией журнала.

## **3. Правила подачи работ**

3.1. К участию в Конкурсе принимаются переводы, выполненные лично заявителем или коллективным автором и не публиковавшиеся ранее. При установлении подлога, нарушения авторских прав работы, представленные нарушителем, удаляются с Конкурса. Нарушитель к дальнейшему участию в Конкурсе не допускается. Решение по данному вопросу принимается организатором Конкурса.

3.2. Один конкурсант может представить переводы в обеих номинациях с разных языков.

3.3. Конкурс является анонимным. **В верхнем колонтитуле в правом углу каждой страницы указываются номинация и личный девиз – краткое изречение или слово, которое на анонимных конкурсах автор ставит на произведении вместо своего имени.**

3.4. Оформление конкурсных работ.

Перевод должен быть напечатан на компьютере, формат А4 вертикальный, нумерация страниц внизу по центру, шрифт Times New Roman 12, интервал 1,5, поля по 2 см со всех сторон, текст необходимо выравнивать по всей ширине страницы.

Конкурсному тексту должен соответствовать только один перевод. Несколько вариантов перевода одного и того же конкурсного текста не принимаются.

**Образец оформления перевода:**

(В колонтитуле) Номинация: Проза (английский язык)

Девиз: Per aspera ad astra

**Автор: Деннис Хоуп**

**Название: «...»**



3.5. Перевод высылается отдельным файлом в формате PDF. Название файла является девизом участника. Одновременно высылается второй файл в формате PDF, в котором конкурсант предоставляет свои личные данные (см. таблицу). Эти данные необходимы для того, чтобы иметь представление о наших участниках. **Мы гарантируем конфиденциальность данных и их использование исключительно в указанных целях.** Название второго файла с личными данными также представляет собой девиз участника с добавлением букв ПД.

ФИО/Личный девиз	
Место работы/учёбы	
Контактная информация (место проживания: страна, населённый пункт, электронная почта)	
Профессия	
Переводческий опыт	

Пример названия файлов:

**Per aspera ad astra** (в этом файле – перевод конкурсного текста);

**Per aspera ad astra\_ПД** (в этом файле – личные данные участника).

Оба файла – перевод текста и личные данные – высылаются на e-mail [konkurs@mounb.ru](mailto:konkurs@mounb.ru) одновременно в одном сообщении. В теме сообщения указывается «Перевод\_2023».

#### **4. Правовая информация:**

4.1. Авторские права на оригиналы произведений принадлежат их авторам или правообладателям.

4.2. Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

4.3. Подача работы на Конкурс означает принятие заявителем условий Конкурса и согласие участника на соблюдение официальных правил Конкурса.

4.4. Организатор Конкурса оставляет за собой право использовать конкурсные материалы в некоммерческих целях (в целях рекламы Конкурса, в методических и информационных изданиях, для освещения в средствах массовой информации, в учебных целях) на основе согласия участников Конкурса.

Участники Конкурса соглашаются с безвозмездной публикацией их конкурсных работ или фрагментов конкурсных работ любым способом и на любых носителях по усмотрению организатора Конкурса с обязательным указанием авторства работ.

4.5. Организатор не несёт ответственности за возникшие при передаче и получении работ ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

*Контактное лицо: Сергеева Маргарита Владимировна, зав. Центром межкультурных и информационных коммуникаций МОУНБ им. А. С. Пушкина.*

*Контактная информация:*

*для жителей г. Магадана и Магаданской области – тел. +7 (413-2) 61-70-61, доб. 330;*

*для иногородних жителей – e-mail: [cmik@moynb.ru](mailto:cmik@moynb.ru).*